

# БРИТАНСКИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫЕ, ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ ДЕЯТЕЛИ КОНЦА XX – НАЧАЛА XXI ВЕКА В РИФМОВАННОМ СЛЕНГЕ

**К.А. Степанян**

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,  
119454, г. Москва, проспект Вернадского 76

**Ю.В. Горшунов**

Башкирский государственный университет (Бирский филиал)  
г. Бирск, ул. Интернациональная, 10, 452453, Россия

**Е.Ю. Горшунова**

Российская академия народного хозяйства и госслужбы,  
119571, г. Москва, проспект Вернадского 82, стр.1

*В статье ставится цель дать адекватное лингвистическое и социокультурное описание примерам рифмованного сленга, основанным на использовании имён видных государственных, общественных и политических деятелей Великобритании, которые оказались широко представленными в британских СМИ на рубеже XX и XXI веков и входят, таким образом, в современную культурную коллективную память носителей англоговорящей культуры. Рифмы содержат прецедентные онимы – личные имена хорошо известных, модных, популярных или скандальных политиков. Отмеченная тенденция предпочтительного создания новых рифм, эксплуатирующих прецедентные онимы, стала ведущей в развитии рифмованного сленга на рубеже столетий. Возникновение рифмованных единиц на основе прецедентных имён политиков и государственных деятелей – относительно новое и малоизученное явление. Более привычны и освоены ономастические рифмы, которые эксплуатируют имена знаменитостей из мира кино, поп-музыки, массовой культуры, спорта. В статье отмечены рифмы, ещё не зарегистрированные авторитетными словарями сленга. Они, несомненно, заслуживают лингвистического и социокультурного описания. В фокусе внимания авторов оказался особый пласт лексики, анализ которого задаёт новый перспективный вектор исследования рифмованного сленга, отражающего культурно-исторические реалии в контексте «культурной грамотности» и обладающего лингвострановедческой и лингвокультурологической ценностью. Результаты исследования могут быть полезны и интересны специалистам, разрабатывающим темы межкультурной коммуникации, политической лингвистики, лингвострановедения, лингвокультурологии, эвфемии, контрастивной лингвистики английского и русского языков.*

**Ключевые слова:** рифмованный сленг, прецедентное имя, культурная память, англоговорящая культура

В данной статье рассмотрим имена современных государственных и политических деятелей Великобритании, актуальных для сознания жителей Соединённого Королевства, входящих в так называемую «культурную грамотность» [12] на примере ономастических единиц рифмованного сленга (далее – РС).

В статье мы продолжаем развивать тему, затронутую в работах [1], [2], [3], [4], используя материалы ряда авторитетных словарей сленга и рифмованного сленга [11], [8], [9], [10]. Во многих случаях РС основан на использовании имён литературных, фольклорных, мифологических и библейских персонажей [1], исторических и современных государственных и политических деятелей [3], известных спортсменов (например, футболистов, теннисистов, гольфистов) [4], популярных музыкантов, поп-идолов, киноактёров, светских львиц и т. д. Тенденция предпочтительного использования модели образования новых рифм, основанных на эксплуатации имён широко известных, модных, популярных или скандальных личностей, стала определяющей в развитии РС на рубеже столетий.

Создатели РС не всегда обходятся благоклонно или почтительно с именами политиков, нередко рифмуя их с референтами, обозначающими в некоторых случаях нечто неприятное [11, с. 38]. Составитель словаря РС Дж. Грин даже составил небольшую шутивную подборку рифм, основанных на использовании имён парламентариев, которую он иронично озаглавил “*Dishonorable Members*”: *Douglas Hurd = turd/third, enoch = towel, Harold Macmillan = villain, House of Lords = cords, John Prescott = waistcoat, John Selwyn = bummer, Lord Sutch = clutch/crutch, Ted Heath = thief/teeth, Tony Benn = ten* (pounds), *Tony Blair = hair* [11, с. 38]. Приведённый список включает два примера РС, прошедшие стадию опущения рифмующегося компонента: *enoch = towel* ← *Enoch Powell u John Selwyn = bummer* ← *John Selwyn Gummer*, и требует социокультурного комментария и дополнения, так как он далёк от завершения, поскольку с момента выхода словаря за последние годы возникли новые рифмы, эксплуатирующие имена нового поколения британских политиков, что и составит предмет данной статьи. В дополнение к списку Дж. Грина рассмотрим более 20 рифм по заявленной теме. Наличие значительного количества рифм, основанных на именах британских политиков, мы объясняем рядом причин: носители и пользова-

тели британского РС хорошо знают своих политиков, сам РС зародился на Британских островах, а британский РС остаётся доминирующим среди социально-территориальных вариантов.

Отмеченная Дж. Грином рифма, мотивированная политическим имиджем известного британского политика-консерватора Дугласа Херда, встречается и в более почтительной версии с титулом «сэр»: *Sir Douglas/Sir Douglas Hurd*, однако в речевом обиходе обычно редуцируется до первого компонента: I need to dump a *Douglas*. Рифма соотносится с референтами 1) *turd* (a lump of excrement: Just nipping out for a *Douglas, mate*) и 2) “*a third*” (степень бакалавра с отличием [honours degree] третьего класса) [5, с. 109].

Рифма *Tony Blair = hair* не ограничивается отмеченным значением. Имя популярного британского политика Тони Блэра, лидера Лейбористской партии с 1994 по 2007 год, который был премьер-министром с 1997 по 2007 гг. и является рекордсменом среди британских лейбористов по продолжительности пребывания во главе партии [6, с. 125], удачно рифмуется с такими референтами, как *Tony Blairs = ‘flares’* (bell-bottomed trousers) и *‘flair’* (a special or instinctive aptitude or ability for doing something well), к которым позже добавились рифмующиеся референты *‘chair’* (Sit on your *tony*) и *‘hair’*. Более того, премьер-министр – не единственный представитель семьи Блэров, удостоенный чести получить прописку в РС. Супруга Тони Блэра Черри Бут – известный адвокат и социально активная личность, запечатлена в рифме *Cherie Blair = 1) fare* (плата за проезд, стоимость проезда; тариф (пассажирский) и 2) *penalty fare*: I jumped of the tube and got *Cheried* (штраф за проезд пассажиру, не купившему билет до поездки или купившему неправильный билет, который не покрывает всю поездку). Сомнительной чести удостоился и сын Блэров, когда, будучи несовершеннолетним в возрасте 16-лет, в июле 2000 года Юан Блэр вместе с приятелями был задержан полицией за распитие алкоголя в состоянии опьянения на Лестер-Сквер. Несовершеннолетних подростков доставили в вытрезвитель. Этот скандал спровоцировал возникновение рифмы *Euan Blair = Leicester Square*.

В список имён британских политиков, составленный Дж. Грином, должны по праву входить госпожа Маргарет Тэтчер и её протезе Джон Мейджор. Предшественником М. Тэтчер на посту премьер-министра был влиятельный консерватор Эдвард Хит, прослуживший в Па-

лате общин 51 год и запечатлённый в РС альтернативными рифмами *Edward Heath = teeth* (He got smacked in the *Edwards*) и *Ted Heaths = teeth* (usu. false teeth) (Do you like my new *Ted Heaths*?). Свежая рифма *Maggie Thatcher = scratcher*, a scratch card, служит обозначением скретч-карты (с кодом или кодовым словом, скрытым под стираемым защитным слоем) и основана на имени Маргарет Хильды Тэтчер, которая была премьер-министром Великобритании в 1979 - 1990 гг., получив титул баронессы в 1992 году [6, с. 1104], [7, с. 1021]. Её премьерство стало самым продолжительным в XX веке. Тэтчер прозвали «железной леди» за жёсткий стиль управления страной в сферах экономической, социальной и внешней политики. «Железной леди» удалось воплотить в жизнь ряд консервативных мер, которые стали частью политики «тэтчеризма». После того, как в связи с разногласиями в партии Маргарет Тэтчер подала в отставку со всех постов, лидером партии был избран Джон Мейджор, назначенный вследствие этого премьер-министром [6, с. 725]. В РС имя политика рифмуется как *John Major = 1) wagger* (Care to put a little john major on that?); 2) pager.

Имя британского лейбориста Артура Скаржилла (*Arthur Scargill*), который был председателем Национального профсоюза шахтёров Великобритании с 1982 по 2002 гг., также попадает в категорию британских политиков. Шахтёры удостоили его прозвищами «король Артур» и «красный Артур». В 2002 году от сложил с себя обязанности руководителя Национального профсоюза шахтёров. *Arthur Scargill* – рифмованный сленг лондонских кокни для слова *gargle* (beer). Слово *gargle* употребляется в прямом значении как «жидкость для полоскания рта» и, как следствие, в значении «алкогольный напиток», например, «пиво». О перебравшем алкоголь человеку могут запросто и саркастично сказать: 'è's right *Arthur'd*.

Имя британского телеведущего, адвоката и бывшего политика-консерватора Дэвида Меллора легло в основу рифмы *David Mellor = Stella*. Политик вышел в отставку в 1992 году после ряда скандалов: он позволял себе выражаться грубо и нецензурно. В РС имеется несколько синонимичных рифм с ономастической основой, которые, как и рифма *David Mellor = Stella*, также соотносятся с пивом марки Stella Artois: *Nelson Mandela = Stella*, *Paul Weller = Stella*, *Yuri Geller/Uri Geller/ Uri Gella = Stella*, *Cinderella = Stella*, *Keith Deller = Stella* [5, с. 33].

Официальная резиденция британских премьер-министров по адресу Даунинг Стрит, 10 в разное время, в зависимости от обитателя, отражена в РС рифмами: *Wilson's den* [1960s] = (bingo) the number **10** (во время правления Г. Вильсона) и *Maggie's Den = Number Ten* (Downing Street) во время премьерства М. Тэтчер.

Одним из самых выдающихся британских государственных деятелей XX века считается политик-лейборист Джеймс Гарольд Вильсон, барон Вильсон из Риво (1915 – 1995 гг.), удостоенный титула барона в 1983 году. Он стал лидером лейбористов в 1963 году и был премьер-министром Великобритании в периоды 1964–1970 и 1974–1976 гг. Под его руководством лейбористы выиграли всеобщие выборы четыре раза. Вильсон ушёл в отставку, не сумев исправить ухудшающееся положение британской экономики. В РС он удостоен рифмой *Harold Wilson's = stillsons* (pipe wrenches. Stillson is a trademark for a monkey wrench – разводной гаечный ключ).

Пolemичным членом лейбористской партии левого толка, многолетним депутатом парламента (в общей сложности 47 лет между 1950–2000 гг.), членом кабинета министров Великобритании в правительствах Г. Вильсона и Дж. Каллагана был Энтони Нил Уэджвуд, прозванный «Тони» Бенн. Ему посвящена рифма *Tony Benn = 10, ten* (Should we call it a *Tony Benner*?)

Перейдём к политикам последних десятилетий XX века и первых XXI века.

Недавно появившаяся рифма *Gordon Brown = clown* отсылает к британскому (шотландскому) политику Джеймсу Гордону Брауну, представившему лейбористскую партию. Политик занял кресло премьер-министра Великобритании после отставки Т. Блэра. Рифму можно применить по отношению к любому шутнику или человеку, воспринимаемому в качестве шута, например, *My manager is a bit of a 'Gordon'*.

Сравнения с бабуином *Geoffrey Hoon = baboon* удостоился британский политик-лейборист Geoffrey "Geoff" William Hoon (род. 1953 г.). В переносном значении *baboon* применяется по отношению к некрасивому или грубому, неотёсанному человеку (an ugly or uncouth person) и соответствует русским обозначениям «дикарь», «хам», «павиан» (от бабуин). Рифма ассоциативно связана с рифмой *Stephen Byers = liars*, которая была вызвана к жизни скандальной историей в рядах лейбористов. Три парламентария – Джефф Хун, Патрисия Хьюит и Стивен Байерс – дискредитировали партию, когда попали в ло-

вушку, устроенную журналистами, и согласились работать на вымышленную американскую лоббистскую фирму: 'All politicians are *Stephens*'.

Новая рифма *Jack Straw = draw* (cannabis) основана на имени британского политика-лейбориста Джона Уайтекера Стро (род. 1946 г.), который ещё в школе стал называть себя Джеком Стро в честь лидера крестьянского восстания 1381 года в Англии. Он занимал ответственные посты в правительствах Т. Блэра и Г. Брауна.

Рифма *Kilroy Silk = milk* (Gotta av a drop'a *Kilroy* on me Cornflakes) обыгрывает имя английского академика, политика и телеведущего Роберта Майкла Килрой Силка (род. 1942 г.), который преподавал десять лет в университете, затем был избран в Парламент от лейбористской партии с 1974 по 1986 гг. В 1986 году он покинул палату общин и до 2004 года вёл новое дневное ток-шоу «Килрой». С 2004 по 2009 год Килрой Силк состоял членом Европарламента, где представлял Партию независимости Великобритании (UKIP). Однако в 2005 году политик основал новую партию Veritas, но вскоре подал в отставку с поста лидера, оставаясь независимым депутатом в Европарламенте до истечения своего срока.

Рифма *Merlyn Rees = piece* (lunch) имеет отношение к британскому государственному деятелю валлийского происхождения Мерлину Рису (1920 – 2006 гг.), который был министром внутренних дел Великобритании в 1976 – 1979 гг. В 1992 году королева Елизавета II пожаловала ему титул барона с именем Мерлин-Рис, и он перешёл в Палату лордов.

Рифма *Robin Cooks = (attractive) looks* эксплуатирует имя британского политика-лейбориста Роберта Финлейсона Кука (1946 – 2005 гг.), который был министром иностранных дел Великобритании с 1997 по 2001 год. Хотя Кук был сторонником республики, рыжеволосый политик легко находил общий язык с Королевой на почве обоюдного увлечения лошадьми.

Рифма *Alistair Darling = Carling*, обыгрывающая имя британского политика Алистера Маклина Дарлинга (род. 1953 г.), получившего титул «барон Дарлинг Руланишский» в 2015 году

и ставшего пожизненным пэром, соотносится с маркой популярного пива Карлинг, представляющего собой светлый лагер и занимающего значительную долю рынка в Великобритании: 'You're having a pint of Yuri Gellar and I'll have an *Alistair*'.

Рифма *William Hague = vague* отразила имя британского политика Уильяма Джефферсона Хейга (род. 1961 г.), который в 2015 году был возведён в пожизненные пэры и получил титул «барон Хейг Ричмондский». Он вошёл в историю Консервативной партии, когда в 1977 году выступил в 16-летнем возрасте на конференции с пламенной речью против чрезмерно разросшихся полномочий государства. Недолгое время (1997 – 2001 гг.) Хейг был лидером Консервативной партии, а в кабинете Дэвида Кэмерона служил министром иностранных дел.

Завершая статью, приведём без комментария примеры рифм, основанных на использовании названия высшего законодательного органа Соединённого Королевства и обозначении его сотрудников. Мы имеем ввиду верхнюю палату британского парламента – Палату лордов – и её членов: *House of Lords = cords*, corduroy trousers; *Life peer = queer* (a homosexual); *Lord and peer = ear u Lords and Peers = ears*.

Подведём итоги. В статье рассмотрены образцы РС с ономастической основой – имена политических и общественных деятелей современной эпохи, актуальные для сознания англичан, входящие в их картину мира и так называемую «культурную грамотность» [12], в контексте которой РС является показательным примером, дающим основания для выводов о значимости той или иной исторической личности в массовом обыденном сознании. В дополнение к списку Дж Грина [11, с. 38] мы рассмотрели более 20 рифм по заявленной теме. Наличие значительного количества рифм, основанных на именах британских политиков, мы объясняем рядом причин: носители и пользователи британского РС хорошо знают своих политиков, сам РС зародился на Британских островах, а британский РС остаётся доминирующим среди социально-территориальных вариантов.

#### Список литературы

1. Горшунов Ю. В. Античные, библейские, мифологические и легендарные исторические личности и события в рифмованном сленге // Вестник Башкирского университета. 2017. Т. 22. №4. С. 1047-1051.
2. Горшунов Ю. В. Достопримечательности Лондона в рифмованном сленге / Ю. В. Горшунов, Е. Ю. Горшунова // Вестник Башкирского университета. 2019. Т. 24. №1. С. 168-174.



3. Горшунов Ю. В. Имена политических и общественных деятелей, представляющих разные этносы, в рифмованном сленге (Исламская, Арабская и Африканская составляющие) / Ю. В. Горшунов, Е. Ю. Горшунова // Мат. межд. науч.-практ. конф. «Проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве», посв. 75-летию факультета романо-германской филологии 11-14 ноября 2013 г. Ч. II. Уфа: РИЦ БашГУ, 2013. С. 19-24.
4. Горшунов Ю. В. Кумиры спорта (теннис) в рифмованном сленге / Ю. В. Горшунов, Е. Ю. Горшунова // Modern Humanities success. №2. 2018. С. 14-16.
5. Горшунов Ю. В. Эвфемизмы в рифмованном сленге: монография. Бирск: БФ БашГУ, 2016 – 256 с. (на англ.) = Gorshunov, Yu. V. Euphemistic uses of Rhyming slang: monograph. Birsk, Bashkir State University at Birsk, 2016. 256 p.
6. Кто есть кто в мире / Гл. ред. Г. П. Шалаева. М.: СЛОВО, Эксмо, 2007. 1264 с.: ил.
7. Новый большой иллюстрированный энциклопедический словарь: М.: ООО «Издательство» АСТ»: ООО «Издательство Астрель»: ИПЦ «Дизайн. Информация. Картография», 2004. ЛП, (1256) с.: ил., карт.
8. Ayto J. The Oxford Dictionary of Rhyming Slang. London, 2003. 309p.
9. Franklyn J. A Dictionary of Rhyming Slang. London: Routledge, 1994. 202p.
10. Green J. Cassell's Dictionary of Slang. WS Bookwell, 2003. 1326 p.
11. Green, Jonathon. The Big Book of Rhyming Slang. Cassell, 2002. 334 p.
12. Hirsh E. D. Jr. Cultural Literacy: What Every American Needs to Know. Boston, 1987. 276 p.

**Сведения об авторах:**

**Степанян Кристина Александровна** – старший преподаватель кафедры английского языка №3 МГИМО (У) МИД России, (Россия, г. Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: лингвистика, языкознание, обучение иностранным языкам, лингвокультурология, лингвострановедение, английский язык.  
E-mail: stepanyan.k@inno.mgimo.ru

**Горшунов Юрий Владимирович** – доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного университета (Бирский филиал) (Россия, г. Бирск). Сфера научных и профессиональных интересов: общее и частное языкознание, социолингвистика, словообразование, лексикология, ономастика, фразеология, семантика, стилистика, прагматика, риторика, английский язык. E-mail: gorshunov\_@rambler.ru

**Горшунова Елизавета Юрьевна** – кандидат филологических наук, доцент РАНХиГС (Россия, г. Москва), Сфера научных и профессиональных интересов: общее и частное языкознание, социолингвистика, словообразование, лексикология, ономастика, фразеология, семантика, стилистика, прагматика, риторика, английский язык. E-mail: ms.gorshunova@gmail.com

## BRITISH STATE, PUBLIC AND POLITICAL FIGURES OF THE LATE 20TH - EARLY 21ST CENTURY IN RHYMING SLANG

**K. Stepanyan**

Moscow State Institute of International Relations (University),  
76, prospect Vernadskogo, Moscow 119454, Russia

**Y. Gorshunov**

Bashkir State University at Birsk,  
10, Internacionalnaya st., Birsk, 452453, Russia

**E. Gorshunova**

Russian Academy of National Economy and Public Administration  
82/1 prospect Vernadskogo, Moscow 119571, Russia

**Abstract:** *The article aims at providing an adequate linguistic and sociocultural description of rhyming slang based on the use of the names of prominent British government and public figures and politicians, who were widely represented in the British media at the turn of the 20th and 21st centuries, and are thus included in modern cultural collective memory of the carriers of the English lingual culture. The rhymes contain precedents of onyms – the personal names of well-known, fashionable, popular, or scandalous politicians. The noted tendency of the preferred creation of new rhymes, exploiting the precedent onyms, has become dominant in the development of rhyming slang at the turn of the century. The emergence of rhyming slang units based on the use of the precedent names of politicians and statesmen is a relatively new and insufficiently studied phenomenon while onomastic rhymes that exploit the names of celebrities from the world of cinema, pop music, popular culture and sports are more common and are better studied. The article contains the rhymes that have not yet been recorded in authoritative slang dictionaries. They surely deserve linguistic and sociocultural descriptions.*

*The authors focused on a special and research-promising layer of vocabulary that reflects the socio-cultural and historical items in the context of the so-called cultural literacy and is of certain value from the point of view of culture-oriented linguistics, cross-cultural communication and the general study of culture.*

*The results of the research can be useful and interesting for specialists who develop topics of cross-cultural communication, culture-oriented linguistics, linguistic culturology, euphemy, contrastive linguistics of the English and Russian languages.*

**Key Words:** *rhyming slang, precedent name, cultural memory, English-speaking culture*

### References

1. Gorshunov, Yu. V. Antichnye, bibleiskie, mifologicheskie i legendarnye istoricheskie lichnosti i sobytia v rifmovannom slenge [Biblical, mythological and legendary historical figures and events of the antique times in rhyming slang] // Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2017. T. 22. №4. S.1047-1051.
2. Gorshunov Yu. V. Dostoprimechatel'nosti Londona v rifmovannom slenge [London places of interest in rhyming slang] / Yu. V. Gorshunov, E. Yu. Gorshunova // Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2019. T. 24. №1. S. 168-174.
3. Gorshunov Yu. V. Imena politicheskikh i obshchestvennykh deiatelei, predstavlyayushchikh raznye etnosy, v rifmovannom slenge (Islamskaia, Arabskaia i Afrikanskaia sostavliaiushchie) [The names of political and public figures representing different ethnic groups in rhyming slang (Islamic, Arab and African components)] / Yu. V. Gorshunov, E. Yu. Gorshunova // Mat. mezhd. nauch.-prakt. konf. «Problemy mnogoazychnosti v polietnicheskom prostranstve», posv. 75-letiiu fakul'teta romano-germanskoi filologii 11-14 noiabria 2013 g. CH. II. – Ufa: RIC BashGU, 2013. S. 19-24.
4. Gorshunov Yu. V. Kumiry sporta (tennis) v rifmovannom slenge [Sports idols (tennis) in rhyming slang] / Yu. V. Gorshunov, E. Yu. Gorshunova // Modern Humanities success. №2. 2018. S. 14-16.
5. Gorshunov, Yu. V. Evfemizmy v rifmovannom slenge: monografiia [Euphemistic uses of Rhyming slang: monograph]. Birk: BF BashGU, 2016. 256 s. (na angl.)
6. Kto est' kto v mire [Who's Who in the World] / Gl. red. G. P. Shalaeva. M.: SLOVO, Eksmo, 2007. 1264 s.: il.
7. Novy bol'shoi illiustrirovannyi entsiklopedicheskii slovar' [New large illustrated encyclopedic dictionary]: M.: «Izdatel'stvo «AST»: OOO «Izdatel'stvo Astrel'»: IPC «Dizain. Informatsiia. Kartografiia», 2004. LIII, [1256] c.: il., kart.
8. Ayto J. The Oxford Dictionary of Rhyming Slang. London, 2003. 309p.
9. Franklyn J. A Dictionary of Rhyming Slang. London: Routledge, 1994. 202 p.
10. Green J. Cassell's Dictionary of Slang. WS Bookwell, 2003. 1326 p.
11. Green, Jonathon. The Big Book of Rhyming Slang. Cassell, 2002. 334 p.
12. Hirsh E. D. Jr. Cultural Literacy: What Every American Needs to Know. Boston, 1987. 276 p.

### About the authors:

**Kristina Stepanyan** – Assistant Professor of MGIMO University Moscow, Spheres of research and professional interest: English teaching, cultural linguistics, E-mail: stepanyan.k@inno.mgimo.ru

**Yurij Gorshunov** – Doctor of Philology, professor of Bashkir State University at Birk, (Russia, Birk), Spheres of research and professional interest: English, teaching, cultural linguistics, E-mail: gorshunov\_@rambler.ru

**Elizaveta Gorshunova** – PhD, Associate Professor of RANEPa Moscow, Spheres of research and professional interest: English, teaching, cultural linguistics, E-mail: ms.gorshunova@gmail.com

\* \* \*